

Latviešu tautas pasakas

PASAKAS

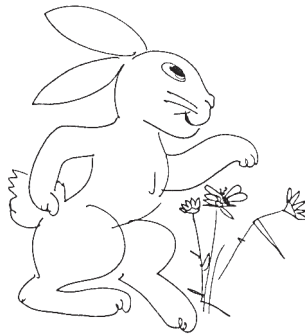
PAR

ZVĒRIEM

СКАЗКИ

О

ЖИВОТНЫХ



Латышские народные сказки


AVOTS

Sastādījusi *Jūlija Pavlovska*

Māksliniece *Jekaterina Grjazeva-Veselkova*

Datorgrafiķis maketētājs *Ilgonis Riņķis*

ISBN 978–9984–757–27–8

© J. Pavlovska, 2004, 2013

© J. Grjazeva-Veselkova, 2004, 2013

© «Izdevniecība Avots», 2004, 2013

Šajā krājumā ievietotas latviešu tautas pasakas ar paralēlu tulkojumu krievu valodā. Sastādītājas nolūks bija palīdzēt lasītājam atklāt latviešu folkloras poētisko pasauli. Lai atvieglotu šo uzdevumu, tika savākti tulkojumi, kuri pēc formas un stila visvairāk atbilst oriģinālam. Krājumā ietvertas pasakas par zvēriem.

В настоящем сборнике представлены латышские народные сказки на языке оригинала с параллельным русским переводом.

Главной целью составителя было помочь читателю открыть для себя поэтический мир латышского фольклора, который уходит своими корнями глубоко в жизнь народа. Чтобы облегчить эту задачу были подобраны наиболее удачные и близкие по форме и стилистике переводы.

В сборник вошли сказки о животных.

SATURA RĀDĪTĀJS

Kas bailīgāks par zaķi.....	6
Zaķa derības ar salu.....	10
Zaķis precas.....	14
Ezis ar zaķi.....	20
Lapsa ar krūzi.....	24
Lapsa mācās lidot.....	26
Mājas pele un lauku pele.....	28
Gailītis un vistiņa.....	32
Putni uzvar zvērus.....	36
Pieci kaķi.....	38
Zvēri bēgdami iekrīt bedrē.....	40
Zvēri un abru taisītājs.....	46
Vecīša cimdiņš.....	52
Vecītis un vecīte.....	56

СОДЕРЖАНИЕ

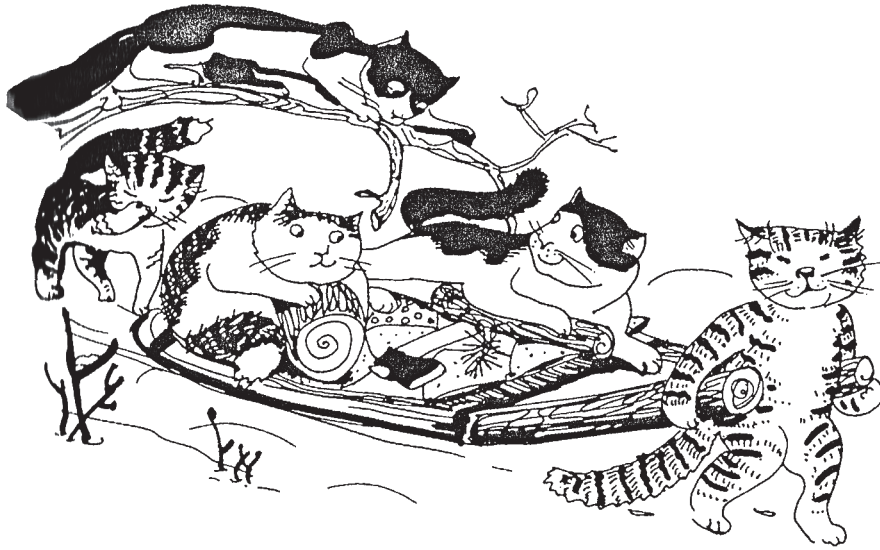
Кто трусливее зайца	7
Как заяц с морозом поспорил.....	11
Как заяц женился.....	15
Еж и заяц	21
Лиса и кувшин	25
Как лиса летать училась.....	27
Мышь домовая и мышь полевая	29
Петушок и курочка	33
Как птицы зверей одолели.....	37
Пять котов	39
Как звери бежали да в яму угодили	41
Звери и старик с квашней	47
Старикова рукавица.....	53
Старик и старуха.....	57

Pieci kaķi

Pieci kaķi brauca mežā malku cirst. Cirta, cirta pulka, nesacirta nekā. Visi, astes pacēlušī, pārbrauca mājā. Pārbrauca mājā, apskatās labi – malkas nekā.

Nu brauca otrreiz, pārveda katrs pa pagalei: viena pagale īsa, otra strupa, trešā ne īsti strupa, ne īsti īsa. Beidzot visi pieci iekūra uguni, iekūra uguni, vārīja putru, izvārīja putru, ēda kā negauši. Saēdās labi, nespēja paiet, nolikās gulēt. Iesim tad lūkot, vai neguļ ir šobrīd.

- 1) *Kā kaķiem mežā veicās ar malkas ciršanu?*
- 2) *Ko kaķi darīja, kad no meža pārveda katrs pa pagalei?*
- 3) *Kā tu uzzīmētu aizmigušus kaķus?*



Пять котов

Пять котов поехали зимой в лес дрова рубить. Долго они рубили, да ничего не срубили. Задрали хвосты и домой воротились. Входят в избу, смотрят, а дров-то нет. Поехали они снова в лес и привезли каждый по одному полону. Одно полено коротковато, другое длинновато, третье и не то чтоб короткое, и не то чтоб длинное. Развели коты, наконец, огонь и поставили кашу варить. Сварили кашу и едят так, что за ушами трещит. Наелись до отвала и спать улеглись.

Пойдем-ка посмотрим, может, они и сейчас спят?

дрова рубить – cirst malku

полено – pagale

каша – putra